

**Date de la séance /  
Sitzungstag  
28.03.2007**

**Objet / Betreff: Dispositif de soutien des partenariats scolaires transfrontaliers /  
Maßnahmen zur Unterstützung von grenzüberschreitenden Schulpartnerschaften**

**I. Rapport / Sachverhalt :**

Conformément à la demande du Conseil de l'Eurodistrict du 5 décembre 2005, un dispositif global en faveur de l'apprentissage de la langue du voisin a été élaboré conjointement par les secrétariats français et allemands de l'Eurodistrict. Ce concept vise prioritairement les classes des écoles maternelles et primaires. Le dispositif proposé se décline selon trois volets complémentaires :

**1/ Bourse aux échanges scolaires transfrontaliers.**

Afin de favoriser les échanges directs entre écoles françaises et allemandes, une bourse aux partenariats scolaires transfrontaliers a été mise en ligne sur le site Internet de l'Eurodistrict. L'objectif de cette bourse est de permettre aux écoles de trouver un partenaire scolaire au sein de l'Eurodistrict ou de déposer une demande de partenariat. Le dispositif a été lancé le 22 janvier 2007 à l'occasion de la Journée Franco-Allemande. Plusieurs écoles françaises et allemandes ont déjà déposé une demande de partenariat en ligne (cf. communiqué de presse en annexe).

**2/ Mallettes de découverte de l'Eurodistrict**

Afin d'animer les rencontres scolaires franco-allemandes, des mallettes de découverte de l'Eurodistrict ont été élaborées conjointement avec l'Inspection Académique. Il

Gemäß der Anregung des Eurodistriktrats vom 5. Dezember 2005 haben das deutsche und französische Sekretariat des Eurodistrikts eine Reihe von Maßnahmen zugunsten der Förderung der Sprache des Nachbarn erarbeitet. Das Konzept bezieht sich vor allem auf Kindergärten und Grundschulen. Die Maßnahmen beziehen sich auf drei sich ergänzende Bereiche:

**1) Austauschbörse für Kindergärten und Grundschulen**

Um den direkten Austausch zwischen französischen und deutschen Schulen zu fördern, wurde eine Austauschbörse für Kindergärten und Grundschulen auf der Website des Eurodistrikts eingerichtet. Das Ziel dieser Börse ist es, dass Schulen direkt eine Partnerschule im Eurodistrict finden oder eine Partnerschaftsangebot hinterlegen können. Die Börse wurde am 22. Januar 2007 zum Deutsch-Französischen Tag eingerichtet. Mehrere französische und deutsche Schulen haben bereits eine Anfrage für einer Partnerschaft in die Online-Börse eingestellt. (Siehe Pressemitteilung als Anlage).

**2) Handkoffer zur Entdeckung des Eurodistrikts**

In Zusammenarbeit mit der französischen Schulverwaltung wurde zur Gestaltung von Begegnungen deutscher und französischer Schulklassen ein Handkoffer zur Entdec-

s'agit de mallettes contenant des parcours photos transfrontaliers que des équipes franco-allemandes auront à réaliser.

Dans un premier temps, ce projet se concentrera sur le site du Jardin des Deux Rives, mais à plus long terme, ces rallyes photos pourraient être élaborés pour d'autres sites intéressants de l'Eurodistrict. L'Inspection Académique proposera également aux enseignants la mise à disposition de sacs de sport contenant le matériel nécessaire pour organiser des jeux collectifs au Jardin des Deux Rives.

Une journée de formation pour les enseignants est prévue le 31 mars au Jardin des Deux Rives. Le dispositif sera ensuite opérationnel pour les enfants.

Le cofinancement de l'Eurodistrict portera spécifiquement sur la réalisation des mallettes. Il est évalué à 1400 Euros au total (soit 700 Euros pour les partenaires français et 700 Euros pour les partenaires allemands). Les sacs de jeux seront quant à eux pris en charge par l'Inspection Académique.

### **3/ Fonds de soutien aux déplacements scolaires transfrontaliers**

En complément des deux actions mentionnées ci-dessus et afin de favoriser les échanges directs entre écoles et d'encourager la mobilité au sein de l'Eurodistrict, un fonds de soutien aux déplacements transfrontaliers pourrait être mis en place.

L'Inspection Académique a d'ores et déjà confirmé qu'un tel soutien pourrait répondre à une demande récurrente des écoles et qu'aucun dispositif similaire n'existe à ce jour pour de tels déplacements de proximité.

Il est donc proposé au Conseil de l'Eurodistrict de créer un fonds visant à cofinancer les déplacements transfrontaliers des écoles au sein de l'Eurodistrict selon les modalités pratiques et critères d'éligibilité proposés en annexe.

Le Handkoffer des Eurodistricts est entworfen. Der Handkoffer enthält Materialien für grenzüberschreitende so genannte Foto-Rallyes für deutsch-französische Schülergruppen.

Zunächst beschränkt sich dieses Projekt auf den Garten der zwei Ufer in Kehl und Straßburg. Längerfristig könnten diese Foto-Rallyes für andere interessante Standorte erstellt werden. Die französische Schulverwaltung wird den Lehrern ebenfalls Spielaschen zur Verfügung stellen, um Spiele im Garten der zwei Ufer organisieren zu können. Am 31.März wird im Garten der zwei Ufer ein Informationstag für Lehrer über die erstellten Materialien angeboten. Nach diesem Termin steht das Material für die Schulen zur Verfügung.

Der Eurodistrict unterstützt die Ausfertigung der Handkoffer finanziell. Der finanzielle Beitrag des Eurodistricts soll sich auf 1.400 Euro ( 700 für die deutschen und 700 für die französischen Partner) belaufen. Die Spielaschen werden ausschließlich von der französischen Schulverwaltung finanziert.

### **3) Beitrag zu Fahrtkosten für grenzüberschreitende Schulbegegnungen**

Über die beiden genannten Maßnahmen hinaus könnte zur Förderung der Schulbegegnungen und zur Unterstützung der Mobilität von Schulen im Eurodistrict ein Unterstützungsfonds für Fahrtkosten zu grenzüberschreitenden Schulbegegnungen eingerichtet werden. Die Schulverwaltungen haben bestätigt, dass diese einem wirklichen Bedarf entspräche und es bisher keine Fördermittel für entsprechende Fahrtkosten gibt.

Dem Eurodistrictrat wird vorgeschlagen, einen Fonds einzurichten und sich damit an den Fahrtkosten für entsprechende Schulbegegnungen im Eurodistrict nach den in der Anlage aufgeführten Kriterien finanziell zu beteiligen.

Pour l'année scolaire 2007/2008, le budget global affecté à ce fonds de soutien pourrait être de 5000 €, répartis de manière égalitaire entre les partenaires français et allemands de l'Eurodistrict.

Für das Schuljahr 2007 / 2008, könnte der Fonds 5000 Euro umfassen, die jeweils zur Hälfte durch die französischen und deutschen Partner im Eurodistrikt getragen werden.

## **II. Proposition de résolution / Beschlussvorschlag:**

Le Conseil de l'Eurodistrict prend connaissance de l'état d'avancement de ce dossier et valide le cofinancement des malles de découverte de l'Eurodistrict et la mise en place du fonds de soutien à compter de la rentrée scolaire 2007.

Der Eurodistriktrat nimmt die realisierten Maßnahmen zur Kenntnis und beschließt die finanzielle Beteiligung an der Erstellung der Handkoffer in Höhe von 1.400 Euro und die Einrichtung eines Fonds zur finanziellen Beteiligung an Fahrtkosten für Schulbegegnungen im Eurodistrikt in Höhe von 5.000 Euro zum Schuljahresbeginn 2007.